

А Б В Г Д Е Ж З

И К Л М Н О П Р

С Т У Ф Х Ц Ч Ш

Щ Ъ Ы Ь Э Ю Я И Ъ

1939

Щ Ъ Ы Ь Э Ю Я И Ъ

俄語自修叢書

№. 1

СПРАВОЧНИК
ДЛЯ САМООБУЧЕНИЯ
РУССКОГО ЯЗЫКА.

ГУЙЛИН

28. Г. КИТАЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ.

中華民國廿八年八月出版

俄語自修叢書

No. 1



編著者

樓 錢 江
湘

發行者

王 井 平

總經理

生活書店

◀定價參角▶

俄文書籍出版已經不少，足供讀者之研究；不過初學者每感自修困難，茲爲適應各方需要起見，不揣謏陋，草此俄語自修叢書，擬陸續循序付印，以供學習俄語者之參考。此書因俄文鉛字及印刷問題，幾將流產，旋經張建之、應根全、程傑慷諸全志之努力，始將此困難克服，謹向 諸君誌謝！

自然，此書因倉卒付印，需要改正之處甚多，深望高明諸君，隨時賜教；非獨編者得以改進，即讀者當亦蒙益非淺也！

編者

1939. 8. 于桂林

— 弁 言 —

- 一、本書的編輯法，爲適應廣大的讀者起見，在內容上可分爲三段：第一段（1頁-25頁）供開始學習者之用，第二段（26頁-36頁）爲各俄文學校學生補充讀物，第三段（37頁-42頁）作閱讀報紙之預備。
- 二、爲便于初學者發音起見，每逢生字特加重音點，句中單字如與生字重音不一樣者，亦爲加點。
- 三、本書翻鑄鉛字之銅模，是用人工製造，致所出鉛字不甚美觀；排版方面，也因爲是初次，少於經驗，缺點在所難免，望讀者原諒，今後當逐漸改進。
- 四、關於本書中任何一種編輯法和內容，讀者如有意見或疑問，請來信桂林中南路生活書店轉交張建之，當儘量予以採納和解答。（請附復函郵票）

俄文字母

Русская азбука

印 刷 體

Аа. Бб. Вв. Гг. Дд. Ее. Жж, Зз.

Ии. Йй. Кк. Лл. Мм. Нн. Оо. Пп.

Рр. Сс. Тт. Уу. Фф. Хх. Цц, Чч.

Шш, Щщ, Ъ ъ Ы ы Ээ, Юю, Яя.

草 寫 體

А а Б б В в Г г Д д

Е е Ж ж З з И и Й й

К к Л л М м Н н О о

П п Р р С с Т т У у

Ф ф Х х Ц ц Ч ч Ш ш .

Щ щ Ъ ъ Ы ы Ь ь

Ю ю Я я

A. 俄文字母共有三十二個，內中母音九個：

(1) 硬母音 А, О, У, Ы, Э;

軟母音 Я, Ю, И, Е (ё)

Е 一字兩讀 Е — Ё

(2) 子音字母共二十個：

Б, В, Г, Д, Ж, З, К, Л, М, Н,

П, Р, С, Т, Ф, Х, Ц, Ч, Ш, Щ,

(3) 無音字母二個：

Ъ (Твёрдый знак) 硬音符號

ь (Мягкий знак) 軟音符號

(4) 半音字母：——

Й (И краткое) 短音 И

(5) 子音字母可分爲七種：

1. 前腭音, ЧЩ } 腭音

2. 中腭音, ЖШ }

3. 後腭音即喉音 Г, К, Х.

4. 齒音 Д, Т З, С Ч
5. 鼻音 М, Н, (鼻齒二音之間)
6. 唇音 Б, П, В, Ф,
7. 舌音 Л, Р,

各字母註以英文譯音

А,	如英文	a	在	Ah;
Б.	„	b	„	Boy.
В.	„	v	„	Very.
Г.	„	g	„	gold
Д.	„	d	„	desk,
Е.	„	ye	„	yes,
Ё.	„	yo	„	New-york
Ж.	„	s	„	Pleasure
З.	„	z	„	Lazy.
И.	„	e	„	See
Й.	„	i	„	Shanghai

К,	„	k	„	Kind
Л,	„	l	„	Tell
М,	„	m	„	HiM
Н,	„	n	„	Ten
О,	„	o	„	Horse
П,	„	p	„	Page
Р,	„	r	„	Read
С,	„	s	„	So
Т,	„	t	„	Take
У,	„	oo	„	Boot
Ф,	„	f	„	Folk
Х,	„	h	„	Halloo
Ц,	„	ts	„	Mats
Ч,	„	ch	„	Chalk,
Ш,	„	sh	„	Show
Щ,	„	Shch	„	Fresh-cheeks

З, 硬音符號

Ы, 如國語中之,,分”,,以英文Fen注釋中之(e)

Ь, 軟音符號

Э, 如英文 e 在 Economic

Ю, ,, u ,, You

Я, ,, ya ,, Yard

附言：各字母之發音，雖如上註以英文譯音，但其中有幾個無論如何不能譯以正確之音，終以口授爲是。

俄文 и, Ы, Э, 均註以英文 e, 同字異音，讀者注意

俄文 ж, с, 均註以英文 s, 同字異音，讀者注意

拼音練習

1

А. В. Е. И. К. Н. О. П. С. Т. Ы

Он 他 (o-n)

Сто 一百 (S-to)

Вот	就是(又助語詞)	(Vo-t)
Нос	鼻	(No-s)
Кто	誰	(K-to)
Нет	否,無	(Nye-t)
Сон	夢	(So-n)
Они	他們	(O-ne)
Тон	音調	(To-n)
век	世紀	(Vye-k)
Так	如此	(Ta-k)
Кит	鯨魚	(Ke-t)
Вес	分量	(Vye-s)
Кита́й	中國	(Ke-tai)
Невѣста	未婚妻	(Nye-vye-sta)
Кита́йский	中國的	(Ke-ta-i-s-ke-i)
Кино	電影院	(Ke-no)
Пока́	暫且	(Po-ka)

Окно́	窗	(O-k-no)
Киев́	其也夫(即基輔)	(Ke-ye-v)
Вена́	維也納	(Vye-na)
Вино́	葡萄酒	(Ve-no)
Стоп	停止	(S-top)
Оспа́	牛痘	(O-s-pa)
Итти́	行	(E-t-te)
Танк	唐克車	(Ta-n-k)
Совет́	蘇維埃	(So-vye-t)
Тонна́	噸	(To-na)
Ответ́	回答	(Ot-vye-t)
Война́	戰爭	(Vo-i-na)

拼 音 練 習

2

Б, Ё, Ж, З, Л, Ъ, Р, У, Ч, Ш, Ы.

Ли 否 (Le)

Ёж	刺蝟	(Yo-s)
Уши	耳(多數)	(oo-shi)
Уже	已經	(oo-sye)
Луч	光芒	(Loo-ch)
Чиж	鳥名(黃雀)	(Che-s)
Жир	脂肪	(Se-r)
Бал	跳舞會	(Ba-l)
Чай	茶	(Cha-i)
Лай	犬吠	(La-i)
Шар	球	(Sha-r)
Либо (или)	或者	(Le-bo)
Ушиб	折傷	(oo-She-b)
Улей	蜂房	(oo-lyei)
Шёлк	絲	(Shyo-l-k)
Лечь	臥	(Lye-chi)
Шило	錐子	(She-lo)

Зло́й	惡的	(Z-Loi)
Ложь	謊言	(Lo-si)
Ча́ра	酒杯	(Gha-ra)
Ры́ба	魚	(Le-ba)
Ло́жа	包箱	(Lo-sa)
Лишь	僅只	(Le-shi)
Бе́лье	襯衣	(Bye-li-yo)
Чужо́й	別人的	(Choo-so-i)
Че́рез	經過	(Chye-re-z)
Шта́ер	男儕相	(Sha-fye-r)
Ша́шка	指揮刀	(Sha-Sh-ka)
Жи́лье	住所	(Si-li-yo)
Е́жели	若是	(Ye-sye-le)
Бе́лый	白色的	(Bye-Le-i)
Че́ртеж	圖	(Chye-r-Tyo-z)
Разга́р	激烈	(ra-z-ga-r)

Железо 鐵 (Sye-lye-zo)

Жалоба 訴訟狀 (Sa-lo-ba)

ь(輕音號)常在子音之後,表示此子音發音較輕,例如 ложь 之ж發音較輕.ь在拼音時,發音如й,但很輕微.

單 字

Кто 誰 (K-to)

Что 什麼 (Ch-to)

Студентка 女大學生 (S-too-dye-n-t-ka)

Студент 男大學生 (S-too-dye-n-t)

Видит 看見(他看見)(Ve-de-t)

Имеет 有(他有) (e-mye-ye-t)

Картина 畫片 (Ka-r-te-na)

Картину 畫片(第四格) (Ka-r-te-noo)

Картины 畫片(第二格) (Ka-r-te-ne)

Ли 否麼 (le)

Иде́т	去行(他去)	(E-dyo:t)
В Китае́	在中國	(V ke-ta-ye)
Э́то	這個	(e-to)
Здесь	此處	(Z-dye:si)

短 句 1

(1) Кто она ? 她是誰 ?

Она студентка. 她(是)女大學生.

(2) Кто он? 他(是)誰?

Он студент. 他(是)男大學生.

(3) Что он видит? 他看見什麼?

Он видит танк. 他看見坦克車.

(4) Что он видит? 他看見什麼?

Он видит картину. 他看見畫片.

(5) Что она имеет? 她有什麼?

Она имеет картину. 她有畫片.

(6) Что он имеет? 他有什麼?